

Le surnom de Tch'ong-hoa signifie « qui a une double pupille ». Peut-être Choen avait-il les yeux bleus ?

Hoang-ti, Tchoan-hiu, Ti-k'ou, Yao et Choen ont tous, sur ces bas-reliefs, les mêmes vêtements et la même coiffure. Ce sont les cinq empereurs (五帝) qui précédèrent la dynastie des Hia. La liste des empereurs diffère suivant les historiens; mais celle qui est adoptée ici est celle même des Mémoires historiques de Se-ma Ts'ien.

D'autre part cependant, Se-ma Ts'ien ne parle pas des trois souverains (三皇) qui, d'après la tradition, régnèrent avant les cinq empereurs. Se-ma Tchong, qui a voulu combler cette lacune, dit que les trois souverains étaient Fou-hi, Niu-koa et Chen-nong. D'après les bas-reliefs du Chan-tong, Fou-hi et Niu-koa ne devraient pas être séparés et auraient régné ensemble; puis seraient venus Tchou-jong et Chen-nong.

9^e panneau. — Le cartouche porte l'inscription suivante :

« Yu, de la dynastie des Hia, fut célèbre par sa science des veines et des sources du sol; il connaissait les choses cachées; il observait les époques pour bien régler les terres; il institua les mutilations comme châtiments¹. »

Le célèbre « tribut de Yu », qui se retrouve avec quelques différences dans le *Chou-king*, dans les Mémoires historiques de Se-ma Ts'ien et dans l'Histoire des Han antérieurs de Pan Kou, a conservé la mémoire des prodigieux travaux d'hydrographie qui sont attribués à ce souverain. Yu est ici représenté avec un chapeau pointu; c'est la coiffure que les Rituels appellent *meou toei* 毋追. Il tient à la main un instrument aratoire.

10^e panneau. — Le cartouche porte l'inscription :

« Kié, de la dynastie des Hia². »

Kié est représenté avec une hallebarde à la main; il est assis sur les

1. 夏禹長於地理脉泉知陰隨時設防退爲肉刑.

2. 夏桀.